



Společné prohlášení o spolupráci

Ústecký kraj, Česká republika, zastoupený hejtmánem panem Oldřichem Bubeníčkem, se sídlem Velká Hradební 3118/48, 40002 Ústí nad Labem

na straně jedné

a

Zemské ředitelství Saska, Svobodný stát Sasko, Spolková republika Německo, zastoupené prezidentem Zemského ředitelství Saska, panem Dietrichem Gökelmanem, se sídlem Altchemnitzer Straße 41, 09120 Chemnitz

na straně druhé

(v textu dále nazývané „obě strany“)

vydávají

v souladu s právním řádem České republiky a Spolkové republiky Německo, berouce v úvahu obsah Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou federativní republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci z 27. února 1992,

v duchu Česko-německé deklarace z 21. ledna 1997 o vzájemných vztazích a jejich budoucím rozvoji,

ve smyslu Evropské rámcové úmluvy uzavřené v Madridu z 21. května 1980 o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady,

s úmyslem přispět k upevnění partnerských vztahů a přátelské spolupráce mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo, obzvláště pak mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko a

ve snaze rozšiřovat a prohlubovat tyto aktivity také na regionální úrovni následující

Společné prohlášení:

Obě strany potvrzují svůj úmysl v souladu se svými pravomocemi a možnostmi rozšiřovat oboustranné kontakty a prohlubovat vzájemnou spolupráci.

Obě strany zastávají názor, že přeshraniční spolupráce přináší oboustrannou výhodu pro porozumění, hospodářský a kulturní rozvoj, vnitřní bezpečnost stejně jako pro překonávání ekologických problémů. Tímto chtějí také přispět k realizaci článku 13 Smlouvy ze dne 27. února 1992 o dobrém sousedství a přátelské spolupráci stejně jako Společného prohlášení předsedů vlád České republiky a Svobodného státu Sasko ze dne 5. prosince 1992.

Ústecký kraj a Zemské ředitelství Saska chtějí podporovat práci Sasko-české pracovní skupiny a úzce spolupracovat při řešení věcných témat vyplývajících z tohoto prohlášení. Již existujícím kontaktům přikládají velký význam.

Prohloubení vzájemné spolupráce má za cíl navzájem přiblížit občany obou regionů a podpořit tímto proces evropské integrace.

Obě strany mají v úmyslu:

- podporovat a zintenzivňovat spolupráci, obzvláště v oblastech lázeňství a cestovního ruchu, hospodářství, územního plánování a územního rozvoje, záchranných systémů, protipožární ochrany a ochrany před katastrofami, ochrany životního prostředí, veřejné správy, zdravotnictví a sociálních věcí v rámci příslušných kompetencí, při současném zohlednění potřeby rovnosti příležitostí ve smyslu Lisabonské strategie a strategie Evropy 2020;
- starat se o výměnu informací a zkušeností ve výše uvedených oblastech a přispívat k rozvoji společného pohraničí;
- v případě potřeby si vzájemně vyměňovat návštěvy vedoucích představitelů, přičemž obě strany budou nést náklady na oficiální návštěvy a společné akce ve smyslu principu reciprocity;
- prohlubovat a pokračovat v přeshraniční spolupráci za využití programů Evropské unie;
- podporovat spolupráci místních územních celků a obzvláště práci v euroregionech, jako další důležitý element přátelské přeshraniční spolupráce.

Způsob a rozsah spolupráce je jednomyslně stanoven.

O problémech v souvislosti s výkladem a realizací tohoto prohlášení se chtějí obě strany dohodnout v rámci vzájemných konzultací.

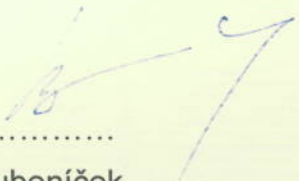
Oblast působení tohoto prohlášení se omezuje na české straně na Ústecký kraj a na saské straně na oblast kompetence Zemského ředitelství Saska.

Toto Společné prohlášení o spolupráci nahrazuje Společné prohlášení o spolupráci ze dne 05.02.2007.

Toto Společné prohlášení o spolupráci bylo schváleno Zastupitelstvem Ústeckého kraje dne 05. 09. 2012 usnesením č. 13/31Z/2012.

Toto Společné prohlášení o spolupráci je podepsáno ve čtyřech exemplářích, po dvou ve stejném znění v jazyce německém a po dvou ve stejném znění v jazyce českém, přičemž obě jazykové verze mají stejnou platnost.

V Chemnitz dne 20. února 2013



.....
Oldřich Bubeníček
hejtman
Ústecký kraj



.....
Dietrich Gökelmann
prezident
Zemské ředitelství Saska

	Datum	Jméno a příjmení	Funkce a odbor	Podpis
Zpracovatel		Pavčina Hulenová	referent OKH	<i>Hulenová</i>
Vedoucí odboru		Ing. Luboš Trojna	pověřen vedením OKH	<i>LT</i>
Číslo příslibu / správce rozpočtu				
Právně posouzeno		<i>PECHAN</i>	Odbor LP	<i>Pechan</i>
Předchozí souhlas dle kompetence		není požadováno		
Odkaz na usnesení orgánu kraje	Usnesení č.: 13/31Z/2012 ze dne: 5. 9. 2012			



13/JML/998



Gemeinsame Erklärung über die Zusammenarbeit

Die Region Ústí/Aussig, Tschechische Republik, vertreten durch den Regionspräsidenten Herrn Oldřich Bubeníček mit dem Sitz im Bezirksamt der Region Ústí/Aussig, Velká Hradební 3118/48, 40001 Ústí nad Labem

auf der einen Seite

und

die Landesdirektion Sachsen, Freistaat Sachsen, Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch den Präsidenten der Landesdirektion Sachsen, Herrn Dietrich Gökermann, Altchemnitzer Straße 41, 09120 Chemnitz

auf der anderen Seite

(im Folgenden „Beide Seiten“ genannt)

geben

in Einklang mit der Rechtsordnung der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland,

unter Beachtung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 27. Februar 1992,

im Geiste der Deutsch-Tschechischen Erklärung vom 21. Januar 1997 über die gegenseitigen Beziehungen und deren künftige Entwicklung,

im Sinne des in Madrid beschlossenen Europäischen Rahmenübereinkommens vom 21. Mai 1980 über grenzüberschreitende Kooperation zwischen Gebietskörperschaften,

mit der Absicht, zur Festigung partnerschaftlicher Beziehungen und einer freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland insgesamt sowie zwischen der Tschechischen Republik und dem Freistaat Sachsen insbesondere beizutragen und,

im Bestreben, diese Aktivitäten auch auf regionaler Ebene zu erweitern und zu vertiefen

nachfolgende

Gemeinsame Erklärung

ab:

Beide Seiten bekräftigen ihre Absicht, entsprechend ihren Zuständigkeiten und Möglichkeiten ihre Kontakte auszubauen und die Zusammenarbeit zu intensivieren.

Sie vertreten die Auffassung, dass die grenzüberschreitende Zusammenarbeit von beiderseitigem Vorteil für die Verständigung, die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung, die innere Sicherheit sowie für die Bewältigung ökologischer Probleme ist. Sie wollen damit auch einen Beitrag zur Verwirklichung von Art. 13 des Vertrages vom 27. Februar 1992 über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit sowie der Gemeinsamen Erklärung der Ministerpräsidenten der Tschechischen Republik und des Freistaates Sachsen vom 5. Dezember 1992 leisten.

Die Region Ústí/Aussig und die Landesdirektion Sachsen wollen die Sächsisch-Tschechische Arbeitsgruppe bei ihrer Arbeit unterstützen und bei der Lösung der sich aus dieser Erklärung ergebenden Sachfragen eng mit ihr zusammenarbeiten. Gleichzeitig betonen sie dabei die Bedeutung, die sie den bereits bestehenden Kontakten beimessen.

Die Vertiefung der Zusammenarbeit soll die Bürgerinnen und Bürger aus den Regionen beider Seiten einander näher bringen und dadurch den europäischen Integrationsprozess fördern.

Beide Seiten beabsichtigen:

- die Zusammenarbeit, insbesondere in den Bereichen Bäderwesen und Tourismus, Wirtschaftsförderung, Raumplanung und Raumentwicklung, Rettungswesen, Brandschutz und Katastrophenschutz, Umweltschutz, Öffentliche Verwaltung sowie Gesundheit und Soziales im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten zu unterstützen, zu intensivieren und dabei auch das Anliegen der Chancengleichheit im Sinne der Strategien von Lissabon und von Europa 2020 zu berücksichtigen;
- den Informations- und Erfahrungsaustausch in den oben genannten Bereichen zu pflegen und einen Beitrag zur Entwicklung des gemeinsamen Grenzraums zu leisten;
- bei Bedarf Fach- und Führungskräfte auszutauschen, wobei beide Seiten die Kosten der offiziellen Besuche und gemeinsamen Veranstaltungen im Sinne der Reziprozität tragen wollen;
- die grenzüberschreitende Zusammenarbeit unter Nutzung der Programme der Europäischen Union fortzusetzen und zu vertiefen;
- die Zusammenarbeit der lokalen Gebietskörperschaften und insbesondere die Arbeit in den Euroregionen als ein weiteres wichtiges Element der partnerschaftlichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu unterstützen.

Art und Umfang der Zusammenarbeit werden einvernehmlich festgelegt.

Über Probleme im Zusammenhang mit der Auslegung und Realisierung dieser Erklärung wollen sich beide Seiten im Rahmen gegenseitiger Abstimmung verständigen.

Der Anwendungsbereich dieser Erklärung beschränkt sich auf tschechischer Seite auf den Bezirk Ústí/Aussig und auf sächsischer Seite auf den Zuständigkeitsbereich der Landesdirektion Sachsen.

Diese Gemeinsame Erklärung über die Zusammenarbeit ersetzt die Gemeinsame Erklärung über die Zusammenarbeit vom 05.02.2007

Diese Gemeinsame Erklärung wurde durch den Rat der Region Ústí/Aussig am 05. 09. 2012 genehmigt.

Diese Gemeinsame Erklärung wird in vier Ausfertigungen, davon jeweils gleichlautend zwei in deutscher und zwei in tschechischer Sprache unterzeichnet, wobei alle Ausfertigungen die gleiche Gültigkeit haben.

Chemnitz, den 20. Februar 2013



Oldřich Bubeníček
Regionspräsident
Region Ústí/Aussig



Dietrich Gökelmann
Präsident
Landesdirektion Sachsen

	Datum	Jméno a příjmení	Funkce a odbor	Podpis
Zpracovatel		Pavlaína Hulenová	referent OKH	<i>Hulenová</i>
Vedoucí odboru		Ing. Luboš Trojna	pověřen vedením OKH	<i>LT</i>
Číslo příslibu / správce rozpočtu				
Právně posouzeno			Odbor LP	<i>/</i>
Předchozí souhlas dle kompetence		není požadováno		
Odkaz na usnesení orgánu kraje	Usnesení č.: 13/31Z/2012 ze dne: 5. 9. 2012			

